

**ANALISIS PENERJEMAHAN PENANDA  
KOHESI RUJUKAN PRONOMINA DALAM BUKU TEKS *CIVIC CULTURE***

(AN ANALYSIS ON PRONOMINAL REFERENCE COHESION DEVICE  
TRANSLATION IN *CIVIC CULTURE*)

*Drs. Zainal Arifin, M.Hum.*  
*Language Center – LPID – UMS*

***ABSTRACT***

*This research aims at identifying, analyzing, and describing translation process and accurate translation of 'it'- and 'they'-pronominal reference in "Civic Culture" by Gabriel A. Almond and Sidney Verba and its translation text "Budaya Politik" by Sahat Simamora. This research used a descriptive-qualitative method. The data sources included the document and informants and the data were the paragraphs containing 'it'- and 'they'-pronominal reference in "Civic Culture" and its translation text "Budaya Politik." The data gathering used the content analysis and in-depth interview techniques, and the data analysis used an interactive model. The findings of this research show that the translation process of the 'it'- and 'they'-pronominal reference cohesion device could include three steps; analysis, transfer and re-structure. Occasionally, it could be any shift in the translation of it- and they-pronominal reference cohesion device, i.e., in English, a pronominal reference in word form could be change a phrase in Indonesian language. It was due to the receptor language grammar.*

***Keywords: cohesion, reference, device, translation, interactive model***